



---

**El matriarcado en la novela de *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel y la novela de *El pilar "Al Watad"* de Khairi Shalabi**

Estudio socio literario comparado

---

Por

**Dra. Amira Sabry Gomaa Mohamed**

*Departamento de Español, Instituto Superior de  
Lenguas, Ciudad de Cultura y Ciencias, El Cairo,  
Egipto*

---

**Matriarchy in Laura Esquivel's Novel Like Water for Chocolate and Khairi Shalabi's Novel The Stake «Al Watad»  
Comparative Socio-Literary Study**

Amira Sabry Gomaa Mohamed

Spanish Department, Higher Institute of Languages at 6 of October City, Arab Republic of Egypt

E-mail: amira\_sabry8@hotmail.com

**Abstract:**

The aim of the study is to focus on the theme of matriarchy in the novel *Like water for chocolate* by Laura Esquivel and *Al Watad* by Khairi Shalabi through a comparative socio-literary analysis that highlights the power of the mother in two different societies: the Mexican and the Egyptian. The two writers share several elements that focus on the supremacy of the woman - mother from domestic and social perspectives. However, both writers differ when in tackling certain social issues due to the variety of customs and traditions, which affects the description of the two mothers' characters within each work. The study is an attempt to present two different models of matriarchy in two societies of different languages and cultures from the socio-literary approach and the comparative method.

**Keywords: Matriarchy, Family, Power, Obedience, Morality, Tradition.**

هيمنة الأم في روايتي "كالماء للشوكولاتة" للكاتبة لورا اسكيويل و"الوتد" للكاتب خيرى شلبي  
دراسة أدبية اجتماعية مقارنة

أميرة صبري جمعة محمد

قسم اللغة الإسبانية، المعهد العالي للغات، مدينة 6 أكتوبر، مصر.

البريد الإلكتروني: amira\_sabry8@hotmail.com

**ملخص:** هدف الدراسة هو التركيز على موضوع الأمومية في رواية كالماء للشوكولاتة لـ لورا اسكيويل و الوتد لخيري شلبي من خلال تحليل أدبي اجتماعي مقارنة يسلط الضوء على قوة الأم في مجتمعين مختلفين: المكسيكي والمصري. ويشترك الكاتبان في عدة عناصر تركز على سيادة المرأة – الأم على المستوى الأسري والاجتماعي، إلا أنهما يختلفان في تناول قضايا محددة خاصة بكل مجتمع من المجتمعات المذكورة بسبب تنوع العادات والتقاليد، وايضا الاختلاف في وصف شخصيتي الأمهات الموجودتين في كل عمل. تعد الدراسة محاولة لتقديم نموذجين مختلفين للنظام الأمومي في مجتمعين لهما لغات وثقافات مختلفة من خلال المنظور الأدبي الاجتماعي والمنهج المقارن.

الكلمات المفتاحية: هيمنة الأم، الأسرة، السلطة، الطاعة، الأخلاق، التقاليد.

---

El presente estudio está dedicado a enfocar el tema del matriarcado en la novela *Como agua para chocolate* (1989) de la escritora mexicana Laura Esquivel<sup>1</sup> y la novela *El pilar "Al Watad"* (2004) del escritor egipcio Khairi Shalabi<sup>2</sup>, mediante un análisis socio literario comparado.

El contexto de la novela de *Como Agua para Chocolate* se sitúa en el México revolucionario del siglo XX. La mayoría de las acciones de la novela tienen lugar en la casa de "Mamá Elena" que es un reflejo de la autoridad, las expectativas y limitaciones impuestas a las mujeres de la época. Tita y Pedro son víctimas del poder de "Mamá Elena" que intenta separarlos para que Pedro se case con su otra hija "Rosaura", y así vemos consecuentemente la transformación negativa de la vida de Tita por el poder de su mamá. La novela *El pilar*, incluye cuatro historias. Los acontecimientos de la primera historia transcurren principalmente en el campo egipcio, a través del cual el escritor describió la vida de una familia rural, sus rituales y sus transformaciones paralelas a los cambios de la realidad egipcia en la década de 1940. "Fátima Ta'iba", la protagonista madre de siete hijos. Su marido murió y la dejó con una pesada carga, pero ella estaba a la altura de la responsabilidad asumió el poder y la soberanía, y pudo aumentar los bienes de la familia y mantener su unidad.

### **Objetivo del estudio**

El estudio tiene como objetivo abordar el tema del "matriarcado" que se interpreta en las novelas elegidas en el poder y la soberanía femeninos, específicamente en la actitud de la madre sobre la familia entera e incluso sobre la sociedad. A través de presentar dos tipos diferentes del "matriarcado" vamos a

---

<sup>1</sup>Laura Esquivel (1950), escritora mexicana entre cuyas obras sobresale *Como agua para chocolate* (1989), novela que mereció la aceptación del público y la crítica y que fue llevada también con gran éxito al cine en (1992).

<sup>2</sup>Khairy Shalabi (1938 - 2011), escritor y novelista egipcio. Es uno de los mejores que describe la calle egipcia a través de sus novelas.

---

entender, mediante la comparación y el análisis socio literario, los aspectos de este fenómeno en las dos sociedades mencionadas.

### **Metodología de la investigación**

La metodología del estudio cuenta con el método comparativo para resaltar los puntos de convergencia y de divergencia entre ambos autores; teniendo en cuenta la diferencia de nacionalidades que favorece enfocar dichos puntos y abordar ideas nuevas creando acercamiento entre dos culturas. **La finalidad** es conocer otras tradiciones literarias distintas de la propia y tener acceso a obras escritas en otros países y en otras lenguas, aparte de abarcar intercambio entre diversas literaturas basándose en la opinión de Darío Villanueva acerca del mismo resaltamos:

En suma, la Literatura comparada consiste en la comparación de una Literatura con otra u otras Literaturas y la comparación de la misma con otras esferas de la creatividad humana. Para ello, por supuesto, hay que tener en cuenta la vinculación de la Literatura a una lengua. Hay que dar el salto de una lengua a otra, pero también es importante en este concepto de Literatura comparada la consideración de otros ámbitos de la expresión artística o del pensamiento en relación a la propia Literatura<sup>3</sup>.

Se eligen como corpus para este estudio las dos novelas anteriormente mencionadas porque comparten el mismo tema del "matriarcado", pero el tratamiento es diferente y las dos madres son totalmente diferentes una de la otra, por eso este trabajo intenta destacar los puntos de encuentro y los otros de diferencia entre las dos con el fin de resaltar por lo tanto las razones de estas diferencias que se desarrollan en dos sociedades diferentes: la egipcia y la

---

<sup>3</sup> Darío, Villanueva, "Literatura comparada y enseñanza de la literatura", *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Anuario IX*, 1995, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006, p. 99.

---

mexicana teniendo en cuenta que cada una de las cuales tiene tradiciones y costumbres propias.

**El enfoque del estudio** es socio literario; así que entre literatura y sociología siempre han existido relaciones de conflicto, de competencia, pero también de intercambio y de mutua impregnación y la literatura se interesa por la vida social, que se pinta bajo diferentes aspectos<sup>4</sup>. Recurrimos a los elementos esenciales del análisis sociológico que consisten en: ubicación del espacio y el tiempo de la época, especificar el tema, destacar los asuntos y los motivos por lo tanto, las ideas principales que se basan en diferentes contenidos, las relaciones sociales, la organización social, destacar las importantes instituciones sociales y determinar el tipo de los personajes y caracteres si son tomados de la vida o creados por el autor<sup>5</sup>.

### **¿De dónde saca una madre poderes para el matriarcado?**

Empezamos por analizar el personaje de "Mamá Elena" en la novela de *Como Agua para Chocolate* y "Fátima Ta'labá" en la novela de *El Pilar*, es fundamental comprender su papel central en la trama y su impacto en la vida de Tita. Su carácter autoritario y su apego a las tradiciones familiares la convierten en un personaje complejo y polarizante. A lo largo de la obra, "Mamá Elena" representa la opresión y el control sobre sus hijas, especialmente sobre Tita, cuya lucha por la libertad y la realización personal se ve constantemente obstaculizada por su madre. "Mamá Elena" es descrita como una mujer imponente, de mirada fría y gesto severo. Tiene una presencia dominante y se hace respetar en su hacienda. A nivel emocional, es una mujer dura y distante, que rara vez muestra afecto hacia sus hijas. Su rigidez se refleja en su forma de comportarse y de tomar decisiones.

---

<sup>4</sup> Gisèle, Sapiro, *La sociología de la literatura*, Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2016, p. 19.

<sup>5</sup> Efraín, Subero, "Para un análisis sociológico de la obra literaria", *THESARUS*, tomo XXXIX, núm. 3, 1974, pp 497-500.

---

F"átima Ta'laba" es el personaje central de la novela de *El pilar* La novela . muestra a Fátima como una mujer fuerte e influyente, que asuma la responsabilidad de su familia con sabiduría e inteligencia tras la muerte de su marido. Fátima es considerada la columna vertebral de su familia, ya que gestiona los asuntos del hogar .y distribuye las tareas entre los miembros masculinos y femeninos de la familiaE s un símbolo de la madre ideal que mantiene la unidad familiar y aumenta sus posesiones, lo que refleja el importante papel que desempeñ an las madres en la sociedad rural egipcia. La novela muestra cómo Fátima, a pesar de ser analfabeta .tiene la capacidad de sanar y tratar con destreza las crisis familiares

La novela también destaca cómo Fátima lidia con problemas delicados dentro de la familia, como el apego de uno de los hijos a la esposa de su hermano, mientras ella rá pidamente descubre el problema y trabaja para solucionarlo con la ayuda del .hijo mayor

¿De dónde saca una madre poderes para el matriarcado? Una pregunta que para responderla hay que aclarar algunas ideas, primero el elemento económico; es decir en la novela de *Como agua para chocolate*, la responsable económicamente de la familia es "Mamá Elena", entonces ella tiene el poder económico y lo que hace el resto de la familia es someterse a sus decisiones como se desprende en la siguiente cita:

Tita sabía muy bien que todos estos interrogantes tenían que pasar irremediamente a formar parte del archivo de preguntas sin respuesta. En la familia De la Garza se obedecía y punto. Mamá Elena, ignorándola por completo, salió muy enojada de la cocina y por una semana no le dirigió la palabra<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Laura, Esquivel, *Como agua para chocolate*, Lectulandia, disponible en: [Como agua para chocolate - Laura Esquivel - Descargar epub y pdf gratis | Lectulandia](#), fecha de consulta 14/2/2024, p. 10.

---

"Mamá Elena" ejerce el poder y controla todo en la casa hasta el almacén de comida: "Nadie podía sacar ni una taza de azúcar de la despensa sin la autorización de Mamá Elena"<sup>7</sup>.

En la novela de *El pilar*, podemos ver que también Fátima es la responsable de la administración económica de su casa; así que todos sus hijos trabajan pero nadie tiene el control de sus ingresos porque todos trabajan al fin y al cabo para entregarlo todo a su mamá que decide cómo y en qué se gasta el dinero colectivo. En el siguiente ejemplo vemos cómo Fátima igual como Mamá Elena comparte el control de la despensa de la comida: "Le cuesta a Ta'labá un puñado de té y un puñado de azúcar, que siempre guarda en su armario empotrado en la pared, justo al lado de su cabeza"<sup>8</sup>. Ambas madres entienden perfectamente que el control económico significa tener la soberanía sobre todos.

El elemento moral es también muy clave porque estamos ante la figura de la madre que es la primera responsable de la educación de los hijos, y así está basándose en esta idea; el matriarcado se ve muy fuerte porque la mamá en este caso es la que controla esta parte. Para Gustav Bergmann<sup>9</sup>:

La familia se organiza alrededor de la madre, y su vínculo principal, modelo y origen de todos los lazos sociales, es la relación de la madre con los hijos. La sociedad, pues, es institución de tipo maternal, femenino. Las primeras sociedades fueron matriarcales.<sup>10</sup>

---

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 72.

<sup>8</sup> Khairi, Shalabi, *El pilar «Al Watad»*, 2004, p. 5, traducción es propia del texto original: وتكف الحاجة وتعلبة حفنة من الشاي وهبرة من السكر المخزون دائما في دولابها الغائص في الحائط بجوار رأسها مباشرة.

<sup>9</sup> Gustav Bergmann (1906-1987), es un filósofo austríaco.

<sup>10</sup> Citado por: Juan Carlos, Torchia Estrada, "La mujer en la filosofía: un texto inédito de Francisco Romero". En: *CUYO*, Vol. 14, 1997, pp. 171-210, disponible en: <https://bdigital.uncu.edu.ar/1635>, fecha de consulta 14/2/2024, p. 197.

---

En la novela de *Como agua para chocolate*, podemos ver el carácter rudo de "Mamá Elena" que es destacado mediante las órdenes destinadas específicamente a Tita, su hija menor, ella siempre manda y espera de todos obediencia absoluta. Hasta la manera de llamarla es controlada por "Mamá Elena", al contrario de cualquier madre que para ella lo más importante es que sus hijos la llamen como quieran:

Mamá Elena opinaba que la palabra «mamá» sonaba despectiva, así que obligó a sus hijas desde niñas a utilizar la palabra «mami» cuando se dirigieran a ella. La única, que se resistía o que pronunciaba la palabra con un tono inadecuado era Tita, motivo por el cual había recibido infinidad de bofetadas. ¡Pero qué bien lo había hecho en ese momento!<sup>11</sup>.

En cuanto a Fátima en la novela de *El Pilar*, es también la que controla el lado moral y siempre manda a todos sean hijos o hijas dando órdenes para el bien de todos. El papel de Fátima es más difícil porque ella controla una casa de machos porque su número supera el número de las hembras, sin contar las esposas estamos hablando de sus hijos. En la sociedad egipcia que es también una sociedad oriental; controlar una casa grande llena de hombres es un poco difícil porque estamos ante una sociedad patriarcal, pero en este caso, Fátima puede hacerlo porque ella controla la moral, un elemento primordial que le permite tener poderes de matriarcado:

¿Desde cuándo mis hijos se casan con dos mujeres al mismo tiempo... Todo lo que tengo que hacer es traer a cada mulo un número de esclavas que se adapten a su temperamento... El matrimonio aquí en esta casa es una sola vez... Tu padre no se casó con otra mientras soy su esposa. .. y mi padre tampoco se casó mientras mi madre fue su esposa... y si no fuera por el asunto de tener niños no permitía que tu hermano Issa se casara más de una vez, y este será su último matrimonio... se lo

---

<sup>11</sup> Esquivel, Laura, *Como agua...*, *op. cit.*, p. 11.



---

advertí que se llevara bien con esta esposa para que ya no viviera viudo por el resto de su vida<sup>12</sup>.

El tercer elemento es el social; es decir el valor que da la sociedad a la madre. En la novela de *Como agua para chocolate*, "Mamá Elena" hace muchas fiestas e invita casi todo el pueblo, incluso el padre de la iglesia del pueblo, por eso es muy popular entre la gente de la aldea, además tener una casa con un rancho grande que le da mucho prestigio en su pueblo; así gana el respeto social por excelencia.

—Por cómo se están presentando las cosas padre, me preocupa que un día mi hija Rosaura necesite un médico y no lo podamos traer, como el día en que dio a luz. Creo que lo más conveniente sería que en cuanto tenga más fuerzas se vaya junto con su esposo y su hijito a vivir a San Antonio, Texas, con mi primo. Ahí tendrá mejor atención médica<sup>13</sup>.

En la cita anterior, está claro que está dirigiéndose al padre de la iglesia que lo consulta en todo y del mismo se entera de que Gertrudis está trabajando en un burdel perteneciente a los revolucionarios.

En la novela de *El pilar*, Fátima es muy popular en su pueblo por tener una familia grande de hombres que tiene alto prestigio en el pueblo y por tener capacidades para curar enfermos que sienten dolores de cabeza o que tienen problemas en los oídos e incluso en los ojos. Estos poderes de remedio le permiten tener popularidad no solo en el pueblo, sino también en otros locales; así que su fama alcanza otros pueblos. Este poder social le da la oportunidad de disfrutar de un puesto distinguido no solo a nivel familiar, sino en todo el pueblo. Fátima puede aplicar el

---

<sup>12</sup> Khairi, Shalabi, *El pilar ...op., cit.*, p. 14, traducción es propia del texto original: منذ متي يتزوج اولادي علي زوجاتهم... لم يعد ينقصني الا ان اجي لكل بغل منكم بعدد من الجواري يرضين مزاجه...الزواج عندي مرة واحدة... ابوك لم يتزوج علي... وابي لم يتزوج علي امي... ولولا موضوع الخلفة ومشاكله لما زوجت اخاك عيسي بأكثر من مرة ولسوف تكون هذه اخر زيجة له... لقد نبهت عليه ان يعرض علي هذه الزوجة بأسنانه حتي لا يعيش بعد ذلك ارملا طول حياته

<sup>13</sup> Laura, Esquivel, *Como agua..., op., cit.*, p. 45.

---

matriarcado en su sociedad, ella tiene éxito en establecer este concepto en su contorno por tener un carácter distinguido y extraordinario: En cuanto a "Ta'laba", ella es la única mujer del pueblo que tiene ese talento, ese secreto extraño y peligroso, ya que practica un tipo de medicina y tratamiento muy extraño<sup>14</sup>.

Tres ejes responden la pregunta de cómo disfruta una madre de poderes para crear el matriarcado: el económico, el moral y el social, por eso las dos madres que comentamos poseen estos poderes que conducen a crear el régimen matriarcal en las diferentes familias y sociedades.

### **El carácter de la mamá entre el bien y el mal**

Estamos ante dos tipos diferentes de madres no solo por la diferencia de la sociedad y las circunstancias que les rodea; sino también la diferencia de sus caracteres, podemos decir que estamos ante la madre diablo y la madre ángel.

En la novela de *Como agua para chocolate*, el carácter de la madre es la cara del mal por la injusticia que ejerce a la pobre Tita de un lado, y de otro por tener el corazón tan rudo cuando rompe el acta de nacimiento de su hija Gertrudis al dejar el rancho y decide por su parte que no entre a la casa mientras viva. Y aquí vemos como trata su hija menor Tita:

—Pero es que yo opino que...

—¡Tú no opinas nada y se acabó! Nunca, por generaciones, nadie en mi familia ha protestado ante esta costumbre y no va a ser una de mis hijas quien lo haga<sup>15</sup>.

---

<sup>14</sup> Shalabi, Khairi, *El pilar ...op., cit.*, p. 12, traducción es propia del texto original:

بالنسبة للحاجة تعلية فلديها موهبتها، ذلك السر الغريب الخطير الذي تتمتع به دون نساء البلدة، إذ هي تمارس نوعا غريبا جدا من الطب والعلاج.

<sup>15</sup> Esquivel, Laura, *Como agua..., op., cit.*, pp. 9 y 10.

---

Tenemos aquí dos reacciones contradictorias de Mamá Elena, la primera cuando tenía entendido que Gertrudis la secuestraron, y la segunda al saber que está libre y elige vivir lejos de ella:

Mamá Elena se creyó toda la historia y enfermó de la pena, pero estuvo a punto de morir cuando se enteró una semana después por boca del padre Ignacio, el párroco del pueblo —que quién sabe cómo se enteró—, que Gertrudis estaba trabajando en un burdel en la frontera. Prohibió volver a mencionar el nombre de su hija y mandó quemar sus fotos y su acta de nacimiento<sup>16</sup>.

En la novela de *El pilar*, Fátima es la cara del bien porque es la encargada de mantener la casa unida, es la responsable de todo intentando guiar al bien toda la familia porque ella también tiene el sueño de tener y mantener esta casa siempre estable y en buenas condiciones.

En la escena siguiente vemos cómo Fatima reprocha a su hijo por desviar de las buenas morales y las reglas establecidas por ella:

Escucha, muchacho... a quien no le guste la vida... a quien no le guste vivir con Fátima Ta'laba, que se vaya... que salga por la puerta... solo... sin ropa... sin sus hijos... porque yo soy la que críe, soy la que ayudé a que se casaran, soy quien visto y alimento... y los hijos son los hijos de la casa antes de que sean los hijos de cualquiera de vosotros... y no descuidaré a ninguno de ellos... ni siquiera a ti, viejo y deshonoroso... Pero el que quiera desperdiciar la casa... es mejor que la casa la desperdicie... porque queda como un palo seco y no hay problema en tirarlo lejos del bulto verde... La casa es la casa de Los Akaisha... y he trabajado duro para mantenerla abierta, completa, con fuerza y prestigio... y no estoy dispuesta a perderla al final... y no puedo soportar escuchar a un loco como tú diciendo tonterías... para mí matarte es mejor...<sup>17</sup>

---

<sup>16</sup> *Ibíd.*, p. 34.

<sup>17</sup> Shalabi, Khairi, *El pilar ...op., cit.*, p. 14, traducción es propia del texto original:

---

Es un punto de diferencia entre las dos obras porque en la novela de *Como agua para chocolate*, Mamá Elena ejerce el papel de la mamá malvada que quiere controlar la casa injustamente y al mismo tiempo está esperando la obediencia de todos; mientras que en la novela de *El Pilar*, Fátima procura todo el tiempo ser justa con todos y su objetivo principal es reunirlos todos en una casa grande.

### **La casa grande entre la sociedad mexicana y la egipcia**

Estamos ante el concepto de la casa grande en ambas obras como espacio donde tienen lugar casi todas las acciones de las dos obras; así que en la novela de *Como agua para chocolate*, el rancho y la casa grande indican una clase media de buenas condiciones y con suficientes recursos económicos y esto da paso a las celebraciones que hace la familia que se considera una parte muy importante de las costumbres familiares. En la escena siguiente vemos una de las mujeres del pueblo conversando con Tita durante una fiesta en la casa:

—Qué rico está el licorcito, ¿verdad?

—¿Mande usted?

—Te veo muy distraída Tita, ¿te sientes bien?

—Sí, muchas gracias.

—Ya tienes edad suficiente como para tomar un poco de licor en ocasiones especiales, pilluela, pero dime, ¿cuentas con la autorización de tu mamá para

---

اسمع يا ولد... من لا تعجبه العيشة... من لا يعجبه العيش مع الحاجة فاطمة تعلبة فليرحل هو... فليخرج من الباب بطوله... وحده... حتي بدون ثيابه... حتي بدون اولاده... فانا الذي ربيت وانا الذي زوجت وانا الذي اكسو واطعم... والاولاد تولاد الدار قبل ان يكونوا اولاد احد منكم... ولا افطر في ظفر واحد منهم... ولا حتي في ظفرك انت ايها الشايب العايب... ولكن من اراد ان يفطر في الدار... فخير للدار ان تفرط فيه... انه يصبح كعود جف ولا بأس من رميه بعيدا عن الحزمة الخضراء... الدار هي دار العكايشة... ولقد تعبت في الابقاء عليها مفتوحة متكاملة ذات قوة وهيبة... ولست مستعدة للتخلي عنها في اخر الزمن... ولست اطيق ان اسمع مجنوننا مثلك يقول هذا الكلام الخائب العبيط... ان قتلك اهون عندي من سماع هذا اللغو...

---

hacerlo? Porque te noto agitada y temblorosa —y añadió lastimeramente—, mejor ya no tomes, no vayas a dar un espectáculo<sup>18</sup>.

En la novela de *El pilar*, la casa también es grande y estamos ante la misma clase social, más o menos, porque como está destacado en varias ocasiones la familia no sufre problemas económicos, al contrario en la casa grande hay de todo aunque la casa egipcia tiene más miembros que la mexicana, pero hay que tener en cuenta las celebraciones que hace Mamá Elena para reunir casi todo el pueblo.

Las celebraciones que une todo el pueblo es un punto de diferencia, porque como se ve, la sociedad mexicana festeja muchas ocasiones y es una oportunidad para que todos estén reunidos, mientras en la novela de *El pilar*, las celebraciones son para una boda por ejemplo. "Mamá Elena" es el pilar de la casa y del rancho, pero se siente sola por eso intenta tener mucha gente a su alrededor por una parte, y por otra es un intento de vanagloriarse ante todo el pueblo por estar sola pero es capaz de reunirlos todos considerándose como una figura importante del pueblo. A cambio Fátima tiene confianza en sí misma y sabe perfectamente su valor para su casa en primer lugar, y para el pueblo en el segundo. Fátima tiene mucha gente en su alrededor y no se siente sola al contrario ella es consciente del valor de tener esta familia grande e intenta todo el tiempo mantenerla unida.

### **La ausencia del padre**

Ambas obras comparten la ausencia del padre por su muerte. En la novela de *Como agua para chocolate*, el poder de "Mamá Elena" está justificado por la ausencia del padre que es la presencia masculina ante la sociedad, por eso "Mamá Elena" está intentando todo el rato jugar los dos roles para conservar su casa estable: "Y Mamá Elena, que ni cuando su esposo murió había derramado una infeliz lágrima, lloraba silenciosamente".<sup>19</sup> Esto explica que la ausencia del padre no le afecta hasta

---

<sup>18</sup> Laura, Esquivel, *Como agua...*, *op. cit.*, p. 13.

<sup>19</sup> *Ibíd.*, p. 29.

---

el punto de no derramar una lágrima por su desaparición eterna; lo que justifica el valor que siente "Mamá Elena" de sí misma y ella sabe perfectamente que sola puede controlar todo. Hay que destacar también la escena en la que "Mamá Elena" decide defender el rancho y la casa sola con su escopeta contra los saqueadores que entran a las casas en esta época para apoderarse de los alimentos y violar las mujeres hasta el punto de que uno de ellos tiene miedo de su mirada desafiante y decidida:

Cuando los revolucionarios llegaron, encontraron a Mamá Elena en la entrada de la casa. Bajo las enaguas escondía su escopeta; a su lado estaban Rosalío y Guadalupe... Mamá Elena levantó la escopeta, se recargó en la pared para no caer al piso por el impulso que iba a recibir, y le disparó a las gallinas. Por todos lados se esparcieron pedazos de carne y olor a plumas quemadas... Realmente era difícil sostener la mirada de Mamá Elena, hasta para un capitán<sup>20</sup>.

Mientras que en la novela de *El pilar*, el padre tampoco existe, pero los hijos varones sí, sin embargo Fátima quien toma las riendas de todo a pesar de la fuerte presencia masculina. Y siempre habla desde la perspectiva del pilar de la familia y no solo esto sino hace especial hincapié en que ella es la que sufrió y sigue sufriendo para mantener la estabilidad de esta familia grande, motivo por el cual rechaza cualquier intento de separación de la familia y también es la razón por la cual escoge detenidamente las esposas de sus hijos que van a vivir con ella:

Entré en esta casa cuando ya se trataba solo de paredes. En aquellos días tu padre no tenía más de tres hectáreas, que era toda su fortuna de la herencia de tu abuelo. Los de Akaisha han sido tontos de toda la vida. No aceptaron que tú padre se casara conmigo... Y yo era hija única de mi padre. Mi padre murió cuando yo era niña. Así que tenía que cuidar yo las hectáreas y yo no tenía experiencia de campesina... pero plantaba árboles y hortalizas... Tu abuelo le dijo a tu padre: ¿Cómo podrías casarte con una viuda sin familia?

---

<sup>20</sup> *Ibíd.*, pp. 48 y 49.

---

Pero para mi humilde familia fue un gran honor casarse con alguien de los del Akaiasha. Y es verdad. Sin embargo, fue un honor para tu padre casarse con Fátima Ta'labá, simplemente... Pero ahora sois dueños de 20 hectáreas, y todo gracias a mi buena gestión e inteligencia...<sup>21</sup>.

Estoy de acuerdo con la opinión de Georg Simmel<sup>22</sup> que dice:

La feminidad es una "sustancia absoluta", algo "sustantivo e independiente". La mujer entra de hecho en relación con el otro sexo, pero no lo requiere para ser, a diferencia de la masculinidad, que no se realiza sin esa relación. Por eso dice Simmel que a la mujer "le es indiferente que haya o no haya hombres". "La mujer se encierra en su sexualidad, absolutamente determinada, determinada en sí misma, sin necesidad de referir al otro sexo la esencialidad de su carácter propio"<sup>23</sup>.

Y así estamos ante dos ejemplos de mujeres capaces a solas enfrentarse al mundo y que cada una de ellas entiende perfectamente que no cuenta con la ayuda de otros ni siquiera necesita la existencia de un hombre en su vida.

### **La hija cercana y su conversión en la mamá**

Para cada madre en las dos obras hay una hija que disfruta de unos privilegios diferentes del resto de los hijos. En el caso de la novela de *Como agua para chocolate*, se ve patente la importancia que presta "Mamá Elena" a su hija mediana "Rosaura" hasta el punto de permitirle casarse con Pedro, el amor de Tita y ser injusta a los ojos de todos. Esta importancia que se da a esta hija en particular está basada en amarla más que las demás hijas: "Cuando Tita estaba acabando de envolver las tortas

---

<sup>21</sup> Shalabi, Khairi, *El pilar ...op., cit.*, p. 14, traducción es propia del texto original:

لقد دخلت هذه الدار وهي مجرد جدران... ولم يكن ابوكم يملك اكثر من ثلاثة افدنة هي كل نصيبه من تركة جدكم... العكايشة طول عمرهم هيل... كانوا لا يوفقون علي زواج ابيكم مني... وكنت وحيدة ابوي... ومات ابي وانا طفلة فكان علي ان أقوم بالسهر علي فدانين... ولم اكن فلاحه... فزرعتهما اشجارا وخضروات... وقال جدكم لايبكم كيف تتزوج ارملة لا عائلة لها! ولكن كان شرفا لايبكم ان تزوج من فاطمة تعلية... هذا هو الامر بكل بساطة...

<sup>22</sup> Georg Simmel (1858-1918), es un sociólogo, filósofo y crítico alemán.

<sup>23</sup> Torchia Estrada, Juan Carlos, *La mujer en..., op., cit.*, p. 177.

---

que comerían al día siguiente, entró en la cocina Mamá Elena para informarles que había aceptado que Pedro se casara, pero con Rosaura"<sup>24</sup>.

Y cuando eran niñas es patente la diferencia que hace Mamá Elena en el tratamiento de sus hijas, pues siempre Rosaura recibe mejor tratamiento que las otras dos:

Tita entonces trató de ayudarla acercándole las manos al comal. Rosaura se resistió y esta lucha no paró hasta que Tita, muy enojada, le soltó las manos y éstas, por inercia, cayeron sobre el ardiente comal. Además de ganarse una soberana paliza, Tita quedó privada de jugar con sus hermanas dentro de su mundo<sup>25</sup>.

Porque Gertrudis la mayor es su gran secreto por no ser hija del esposo muerto, sino es hija del amor de su vida, por eso se trata como un recuerdo de una herida antigua, mientras que Tita es la menor que tiene que cuidarla toda la vida y que está dedicada a todo lo que se trata de la casa; en otras palabras "Mamá Elena" considera Tita como una de las sirvientas:

Mamá Elena le lanzó una mirada que para Tita encerraba todos los años de represión que habían flotado sobre la familia y dijo:

—Pues más vale que le informes que si es para pedir tu mano, no lo haga.

Perdería su tiempo y me haría perder el mío. Sabes muy bien que por ser la más chica de las mujeres a ti te corresponde cuidarme hasta el día de mi muerte<sup>26</sup>.

Además Rosaura es la que tiene un lugar grande en el corazón de Mamá Elena por su deficiencia en todo lo que se trata de la cocina, que es la gran herencia familiar, mejor dicho siempre cuenta con la ayuda de los demás porque sola no puede:

---

<sup>24</sup> Laura, Esquivel, *Como agua...*, op., cit., p. 12.

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 8.

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 9.



---

Sabía que ella, más que su hermana Rosaura, era el centro de atención. Los invitados, más que cumplir con un acto social, querían regodearse con la idea de su sufrimiento, pero no los complacería, no. Podía sentir claramente cómo penetraban por sus espaldas los cuchicheos de los presentes a su paso.<sup>27</sup>

En el caso de la novela de *El pilar*, podemos notar que la hija Bahia es la más cercana, pero en este caso la importancia que presta Fátima a su hija es justificada por ser sola después de la muerte de su esposo, además por tener un solo hijo, y como consecuencia, esta hija en particular tiene privilegios como dormir en el mismo cuarto de la mamá tanto ella como su hijo y estar con ella en sus viajes de peregrinación: "Fátima Ta'labá amaba a mi madre y la llevaba con ella a la Meca de una peregrinación a otra. Realizaba peregrinación con tanta frecuencia... se comprometía a comportarse bien. Parecía como si se acercara a la edad de su madre ...."<sup>28</sup>.

Estamos ante dos casos totalmente diferentes en cuanto al tratamiento de las hijas. El primero se basa en la injusticia y la diferencia entre una hija y otra, mientras en el segundo notamos una ternura absoluta que abarca todos los hijos, pero en el caso de la hija es mucho más por las condiciones inconvenientes de su vida; o mejor dicho por no tener condiciones de una vida normal como los demás.

En este asunto tenemos un punto de diferencia entre las dos novelas. En la novela de *Como agua para chocolate*, Tita toma las riendas del poder matriarcal después de Mama Elena. Tita es el resultado contra la revolución contra las normas de la familia Garza, primero subleva contra "Mamá Elena" y después contra "Rosaura" que quiere aplicar las reglas antiguas de la familia sobre su única hija; y así vemos la situación revolucionaria de Tita que se convierte en la cara ángel del matriarcado malvado ejercido por "Mamá Elena". Aunque Tita no es la hija preferida,

---

<sup>27</sup> *Ibid.*, p. 23.

<sup>28</sup> Khairi, Shalabi, *El pilar ...op., cit.*, p. 7, traducción es propia del texto original:

وكانت الحاجة فاطمة تعلية تحب امي هذه وتصطحبها معها الي الحجاز بين حجة واخري، ومن كثرة ما حجت وتعهدت بالسلوك ال  
سوي بدا كأنها تقترب في العمر من امها تعلية.

---

sino tiene éxito en aplicar un modelo nuevo y bueno al mismo tiempo del matriarcado. Tita es como México, las dos viven momentos de disturbios pero al final llegan a la estabilidad y la precariedad de sus situaciones. En la líneas siguientes vemos la rebeldía de Tita contra Mamá Elena: "—¡Mire lo que hago con sus órdenes! ¡Ya me cansé! ¡Ya me cansé de obedecerla! Mamá Elena se acercó, tomó una cuchara de madera y le cruzó la cara con ella".<sup>29</sup>

Y aquí vemos que el desafío tiene otra forma: "Y por primera vez Tita le sostuvo firmemente la mirada y Mamá Elena retiró la suya. Había en la mirada de Tita una luz extraña"<sup>30</sup>.

Hasta la misma Mamá Elena ve cómo se transforma su hija y ya no la conoce: "Mamá Elena desconocía a su hija. Sin palabras se hicieron mutuos reproches y con esto se rompió entre ellas el hasta entonces fuerte lazo de sangre y obediencia que las unía y que ya nunca se restablecería"<sup>31</sup>.

Esperanza es la sobrina de Tita y por el destino se pone en las mismas condiciones de Tita por ser la única hija que tiene que cuidar su mamá Rosaura hasta su muerte; es decir no se casa hasta este momento. En la cita siguiente resaltamos el grito de Tita contra las normas del pasado: "no era la primera vez que tenían discusiones a causa de Esperanza"<sup>32</sup>.

Al contrario, el modelo de la hija revolucionaria convertida en el poder matriarcal futuro no se encuentra en la novela de *El Pilar*, por eso podemos decir que en la novela de *Como agua para chocolate* tenemos dos modelos del matriarcado que son del pasado y del futuro, mientras en la novela egipcia el único modelo que tenemos ya desvanece con la muerte de "Fátima Ta'labá".

---

<sup>29</sup> Laura, Esquivel, *Como agua..., op., cit.*, p. 54.

<sup>30</sup> *Ibid.*, p. 68.

<sup>31</sup> *Ibidem.*

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 120.

---

## La muerte o la enfermedad de la madre

La madre sana es la columna vertebral de una familia, especialmente si esta madre toma las riendas de todo. Para Bergmann: "La mujer representa la estabilidad, que le viene de una mayor seguridad interior y que le es necesaria para ejercitar el espíritu maternal y asegurar el fundamento de la familia"<sup>33</sup>.

En la novela de *Como agua para chocolate*, por el contrario de lo anteriormente mencionado, la enfermedad de la madre es la salvación de Tita; en otras palabras de la tradición familiar que impide el casamiento de la niña pequeña para dedicarse a cuidar a su mamá, por eso la muerte de Mamá Elena es la salida de esta situación difícil en la cual está Tita:

Lo mejor hubiera sido quedarse en casa de John sin pensar nunca más en la suerte que pudiera correr Mamá Elena. Pero los remordimientos no la hubieran dejado. La única manera de liberarse realmente de ella sería con la muerte y Mamá Elena aún no tenía para cuándo<sup>34</sup>.

En el caso de la novela de *El pilar*, estamos ante una situación totalmente diferente de la anterior, Fátima se enferma gravemente y el médico afirma que es una cuestión de días, por eso sus hijos entristecen tanto por la pérdida del pilar de sus vidas, especialmente el hijo mayor que no soporta vivir sin su madre:

Pero la siesta duró mucho, así que los invitados tuvieron que irse, y mi tío Abdul Aziz tuvo que despertarlo para poder saludarlos. Lo sacudió suavemente, diciendo: Hajj. No terminó la palabra cuando la cabeza de mi tío Darwish cayó sobre el pecho. Mi tío Abdul Aziz se inclinó sobre él y lo examinó, diciendo que ya es muerto<sup>35</sup>.

---

<sup>33</sup> Juan Carlos, Torchia Estrada, (1997) "*La mujer en..., op., cit.*", p. 179.

<sup>34</sup> Laura, Esquivel, *Como agua..., op., cit.*, p. 69.

<sup>35</sup> Shalabi, Khairi, *El pilar ...op., cit.*, p. 15, traducción es propia del texto original:

---

Dos casos totalmente diferentes, el primero es el deseo de salir del control de la madre hasta el grado de desear su muerte para poder vivir; mientras que en el otro la familia no puede imaginar la ausencia de la madre que es el pilar de la casa y de la vida a la vez.

## Conclusiones

A través del método comparativo aplicado hemos llegado a definir en las dos novelas del corpus tres ejes principales que rigen el concepto del matriarcado que son: el económico, el moral y el social que dan poderes a cada madre para crear su propio sistema.

Vemos también que hay madre diablo y otro ángel que son dos casos totalmente contradictorios que influyen respectivamente en sus familias de forma negativa y positiva.

Como hemos visto tenemos dos casas grandes de dos sociedades diferentes, los dos lugares son elemento de reunir gente y mantener la unidad sea de la familia o del pueblo. La casa representa la madre en las dos novelas porque es la herramienta que a través de la cual impone su régimen matriarcal.

Ambas novelas comparten la ausencia del padre que ni siquiera se nota por el poder de la mujer en las dos obras. Las dos madres deciden levantar la casa y seguir la vida sin contar con la ayuda de un hombre.

Vemos en las dos novelas cómo para cada madre hay una hija cercana que le da tratamiento especial o más privilegios y en los dos casos podemos notar que esta hija es débil y necesita ayuda o especial interés, algo que es totalmente diferente del sistema matriarcal impuesto por cada madre. La madre fuerte decide ayudar a la hija débil porque es la otra cara de su fuerza incontrolada, y además distinguirla del resto

---

لكن النوم طال، فاضطر الضيوف الي الانصراف، واضطر عمي عبدالعزيز لايقاظه حتي يسلم عليهم. هزه برفق قائلا: يا حاج. ولم يكمل كلمته اذ سقط رأس عمي درويش علي صدره. فمال عليه عمي عبد العزيز وتفحصه ان السر الالهي قد صعده.

---

de los hijos. En la novela de *Como agua para chocolate* aparece otra rama del matriarcado pero es totalmente opuesta de Mamá Elena; entonces tenemos el resultado dos modelos diferentes del matriarcado, al contrario de la novela *El pilar*, el matriarcado se ve en el modelo único de Fátima Ta'labá.

Al final puede concluir que la muerte de la mamá es una solución y salida de una situación difícil aplicada por las normas del sistema matriarcal impuesto por una madre injusta, mientras que la enfermedad de la otra hace parar todo y afecta negativamente su familia. Vemos cómo cada madre se comporta de manera diferente en su régimen matriarcal y como consecuencia se forman las relaciones personales al respecto porque es el núcleo como hemos visto de su propia casa y de todo el pueblo en el que vive; y así se justifica el éxito lograda por cada una de las madres en crear su propio sistema matriarcal.

## Referencias bibliográficas

### Bibliografía citada:

#### A. En español

-ESQUIVEL, Laura, *Como agua para chocolate*, Lectulandia, [Como agua para chocolate - Laura Esquivel - Descargar epub y pdf gratis | Lectulandia](#) fecha de consulta 14/2/2024.

-SAPIRO, Gisèle, *La sociología de la literatura* / Gisèle Sapiro. - la ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Fondo de Cultura Económica, 2016.

-TORCHIA ESTRADA, Juan Carlos (1997) "La mujer en la filosofía: un texto inédito de Francisco Romero". En: *CUYO*, Vol. 14, p. 171-210.

Dirección URL del artículo: <https://bdigital.uncu.edu.ar/1635> fecha de consulta 14/2/2024.

-SUBERO, Efraín, para un análisis sociológico de la obra literaria, *THESARUS*, tomo XXXIX, núm. 3, 1974, disponible en:

[Para un análisis sociológico de la obra literaria \(cervantes.es\)](#) fecha de consulta 28/7/2024.

-VILLANUEVA, Darío, *Literatura comparada y enseñanza de la literatura*, Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Anuario IX, 1995,

---

Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006, disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcfj2t9>

## **B. En árabe**

SHALABI, Khairi, "*El pilar o Al Watad*", 2004, *Libro en periódico*, volumen núm 72 del miércoles el 4 de agosto de 2004, pp 5-15.

## **Bibliografía consultada:**

-BACHOFEN, Johann Jakob. *El matriarcado*. Spain, Ediciones Akal, 1987.

-CASTELLINO, Marta Elena (1989) "El matriarcado en algunas novelas mendocinas contemporáneas: ". En: *Revista de Literaturas Modernas*, No. 22, p. 155-174. Dirección URL del artículo: <https://bdigital.uncu.edu.ar/15019>. Fecha de consulta del artículo: 07/03/24.

-GUERRERO OSORIO, Arturo, Matriarcado, matriaralidad e ilusión patriarcal: elementos para una ciencia desde la tierra Utopía y Praxis Latinoamericana, vol. 27, núm. 98, e6634916, 2022 Universidad del Zulia, República Bolivariana de Venezuela, Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=27971621017>. fecha de consulta 14/2/2024.

-KAYSER, Wolfgang Johannes, *Interpretación y análisis de la obra literaria/* Versión española de María D. Mouton y V. García Yebra, Gredos, Madrid, 1961.

-LERMA GONZALEZ, Héctor Daniel, *Metodología de la investigación, propuesta, anteproyecto y proyecto*, Ecoe ediciones, Bogotá, 2009.

-LUISA TARRÉS, María, *Género y cultura en América Latina: Cultura y participación política*. Mexico, Colegio de México, 1998.

-MAGENDZO, Abraham. *Currículum y cultura en América Latina*. Chile, Programa Interdisciplinario de Investigaciones en Educación, 1986.

-RUBIO DURÁN, Francisco A., and Delibes Mateos, Rocío. *Espacio y poder en América Latina: actores y escenarios históricos en los contextos de la dominación*. Spain, Aconcagua Libros, 2010.

-S. BASSNETT, Y. Chevrel, VV., AA., *Orientaciones en la literatura comparada*, Arco libros, Madrid, 1998.